

6 - A Long Vacation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] RED

Now that we're all here,
let's go over it one more time.

[00:05] RED

Albert, has the Church officially
recognized Van as Hero?

[00:10] ALBERT

Yes. His Blessing was appraised,
and Cardinal Ljubo was put in charge of him.

[00:15] ALBERT

He will operate as the Church's Hero.

[00:19] RED

The Church's Hero...

[00:21] RIT

Red?

[00:23] RED

I'm sure he really is a Hero
since the Church says so.

[00:27] RED

But I don't understand why
he didn't show up until now.

[00:30] RIT

True.

[00:32] DANAN

Speaking of the Church, remember when
we visited the Great Last Wall Fortress?

[00:37] RUTI

That's where we met Theodora.
Takes me back.

[00:40] YARANDRALA

That was before I joined the party, right?

[00:43] RIT

Do you think the Church was
aware of Van back then?

[00:48] RUTI

Two Heroes existing at the same time is abnormal.

[00:51] RUTI

If they knew, they would've done something.

[00:54] RUTI

But they did nothing at all.

[00:56] RED

It makes more sense to assume they didn't know.

[01:03] DANAN

No point thinking about all that.

[01:06] DANAN

The issue is that this Van kid's on his way to Zoltan, right?

SIGN Banished from the Hero's Party,

I Decided to Live a Quiet Life in the Countryside 2nd

SIGN A Long Vacation

[02:44] YARANDRALA

How much does the Church know about Ruti?

[02:48] ALBERT

Nothing, as far as I've heard.

[02:50] ALBERT

Heck, they hadn't heard anything about the Hero's campaign to begin with.

[02:56] RED

Well, we were making sure they didn't.

[02:59] RED

But Ruti took out two of the generals, and Theodora defeated one more.

[03:03] RED

Thanks to that, the war with the demon lord's army is a stalemate.

[03:07] RED

It's safe to say that Avalon is peaceful again, to an extent.

[03:11] RED

Ruti's absence shouldn't cause too much of a problem.

[03:15] RED

But the appearance of a new Hero changes things.

[03:20] RED

If he finds out that the Hero Ruti walked away from battle,

[03:23] RED

he won't take too kindly to it.

[03:26] RIT

Is there a way to prevent them from meeting?

[03:29] DANAN

Maybe try a disguise?

[03:31] TISSE

She'll just give herself away.

[03:33] TISSE

Miss Ruti sticks out too much.

[03:36] YARANDRALA

Van's coming here to take the former demon lord's airship, right?

[03:41] YARANDRALA

In that case, how about you three leave Zoltan for a while?

[03:48] TISSE

I recommend going to a tourist destination.

[03:51] TISSE

You can leave the herb farm to me.

[03:54] YARANDRALA

And I'll run the shop!

[03:56] YARANDRALA

Go relax for a while!

[03:57] RED

That sounds good.

[04:00] RUTI

Yep.

[04:01] TISSE

I'll be the messenger.

[04:03] DANAN

I'll stay back in Zoltan just in case, too.

[04:06] RED

Wouldn't it be bad news if you ran into the Cardinal?

[04:09] DANAN

I want nothing to do with him, either.

[04:11] DANAN

But I've got a real bad feeling about this situation.

[04:15] DANAN

Heck, even if I do run into him, I can say I got kicked out of the Hero's party,

[04:22] DANAN

and I've got a good reason right here.

[04:24] RUTI

Danan, you're stronger now than when you had both arms.

[04:28] DANAN

What?

[04:31] RED

True that.

[04:32] DANAN

You don't say?

[04:33] RIT

Probably.

[04:33] DANAN

You don't say!

[04:39] RIT

Such a peaceful place!

[04:42] RUTI

Saint Durant Village.

[04:44] RED

Durant is the name of the hero who saved this village from destruction.

[04:48] RIT

They had a hero who shone on the battlefield, too?

[04:51] RED

Nah, he was a lumberjack, and a powerful one.

[04:54] RUTI

A lumberjack...

[04:56] RED

When a horde of hill giants attacked,

[04:58] RED

the initial settlers of this area lost everything.

[05:01] RED

But he built homes for all of them overnight and was hailed a savior.

[05:05] RIT

What? That sounds unbelievable.

[05:12] RIT

So this is Durant the hero.

[05:15] RUTI

"Durant the Hero."

[05:16] RUTI

"Many a hero has killed a century of foes before and after,"

[05:21] RUTI

"But only one hero has ever built a century of homes in one night."

[05:25] RUTI

"Here he is in the process of logging a big ol' tree."

[05:27] RUTI

"Behold his gorgeous pecs."

[05:32] RED

We've never come to a tourist spot
like this before, have we?

[05:36] RUTI

I'm excited.

[05:41] RIT

Wow...

[05:42] RIT

This is all very fascinating.

[05:44] RED

I hear that scores of nobles and
merchants visit this place,

[05:47] RED

which makes it a major trading hub.

[05:49] STOREOWNER

Those items are only for display.

[05:52] RED

Er...

[05:54] RED

Wanna buy anything?

[05:55] RITRUTI

Totally!

[05:58] GRAMPA LARRY

Here's your key.

[06:01] RED

Thanks.

[06:02] GRAMPA LARRY

Enjoy your stay.

[06:04] RIT

Let's go in!

[06:06] RED

Yeah.

[06:10] RIT

This looks great!

[06:12] RED

I like the ambiance.

[06:24] TISSE

Miss Ruti must've reached the place by now.

[06:28] TISSE

Once this whole thing dies down,
why don't we go on a little trip ourselves?

[06:41] RUTI

Pretty.

[06:42] RED

They must've mixed something
in to do this. Interesting.

[06:45] RIT

Shall we buy some more on the way home?

[06:48] RED

Yeah, I want Tisse and
Yarandrala to see this.

[06:52] RUTI

Mr. Crawly Wawly will like it, too.

[07:04] RED

Van the Hero, huh...

[07:07] RIT

He should be in Zoltan soon.

[07:10] RIT

I hope he leaves just as soon.

[07:14] RUTI

I know how bad a Hero's urges can get.

[07:17] RUTI

Even if he wants to stay for a while,

[07:20] RUTI

his Hero's Blessing won't let him.

[07:27] RUTI

We should enjoy this moment for now.

[07:33] RED

Right you are.

[07:36] RED

Want me to make some milk and honey?

[07:39] RUTI

Yay!

[07:55] RIT

The food there was great!

[07:58] RIT

That weird, leafy thing
was surprisingly sweet.

[08:00] RUTI

That was snakedrunk leaf.

[08:02] RUTI

It's normally used to treat indigestion.

[08:05] RED

I guess it grows around here.

[08:08] KATE

Ow...

[08:10] RIT

Oh, no!

[08:11] RED

Are you okay?

[08:12] KATE

Yes...

[08:13] KATE

Ow...

[08:15] RED

Let's take her to our cottage.

[08:16] RIT

Yeah!

[08:17] RUTI

Yep.

[08:20] RED

Kate. This is where it hurts, right?

[08:24] KATE

Yes.

[08:26] RED

Who's the village doctor?

[08:28] KATE

We don't have one.

[08:29] RED

Oh.

[08:30] RED

I'm not one either,
but I do run an apothecary,

[08:33] RED

so I know a thing or two
about illnesses and injuries.

[08:36] RED

Could you answer a few questions?

[08:38] KATE

Sure.

[08:40] RED

Have you experienced anything
out of the ordinary lately?

[08:43] KATE

No, not really...

[08:45] KATE

Oh, I did cut my leg a few days ago.

[08:49] RED

Your leg, you say?

[08:50] KATE

Yes, it happened during work.

[08:53] KATE

I was a bit careless.

[08:55] RED

When did your limbs start trembling?

[08:57] KATE

Huh?

[08:59] KATE

Oh, I guess they have been for a while...

[09:02] RIT

Did you figure something out?

[09:04] RED

She was probably exposed to poison
when she got cut, and that has spread.

[09:07] KATE

What?!

[09:08] RED

Magic can suppress the pain,

[09:11] RED

but it can't get rid of the toxins.

[09:17] KATE

What do I do?

[09:19] RIT

Red, can medicines fix this?

[09:23] RED

Yeah. Let me try whipping something
up with the herbs I'm carrying.

[09:27] RED

Is that all right?

[09:29] KATE

Of course! Please do!

[09:31] RED

It'll take a little while
with my Blending skill.

[09:34] RED

Ruti.

[09:35] RED

In the meantime, can I ask you
to go pick an herb I'm missing?

[09:40] RUTI

Yep. What should I pick?

[09:42] RED

Snakedrunk leaf. The thing we ate earlier.

[09:45] RED

The chef should be able to
tell you where it grows.

[09:49] RED

As long as I have that, I should be able
to replicate the actual medicine's effects.

[09:54] RUTI

Got it.

[09:57] RED

Rit, you take care of Kate.

[09:59] RED

Use your magic to give her some pain relief.

[10:02] RIT

Okay!

[10:34] RED

Welcome back, Ruti.

[10:37] RED

What happened to you?!

[10:38] RUTI

Nothing. Just fell down a valley.

[10:42] RUTI

Here, Big Brother.

[10:44] RED

Thanks, Ruti.

[10:46] RED

I can complete the medicine now.

[10:51] RUTI

Okay, I'll go call someone to pick her up!

[10:52] RED

Huh? Oh...

[11:09] RED

You should be fine now, but keep taking the medicine for a while.

[11:13] KATE

Thank you so much for treating me!

[11:21] RED

What's with all the people?

[11:24] RUTI

I went around asking where Kate's house was, and they all tagged along.

[11:29] OWNER

Thanks for helping Kate out!

[11:31] VILLAGER1COOK

This here's the village's secret recipe! Try it out sometime!

[11:35] VILLAGER2

Take this, too!

[11:36] VILLAGER3

And this!

[11:37] VILLAGER4

Now, now. Don't be shy.

[11:40] RED

Thank you all so much.

[11:47] RED

I'm beat.

[11:49] RIT

How's Red doing...

[12:07] RED

Dinner's ready!

[12:08] RITRUTI

Yay!

[12:11] RIT

So, uh, what is this?

[12:13] RED

A dish called curry.

[12:15] RED

A traditional dish passed down from
Durant's homeland, apparently.

[12:18] RIT

That recipe you just got?
It's got an intense color...

[12:22] RUTI

Sniff, sniff.

[12:23] RUTI

It's got a pungent aroma, too.

[12:25] RED

So...

[12:26] RED

What's with the getup?

[12:29] RIT

What?

[12:30] RIT

I mean, we're on vacation and all.

[12:32] RIT

Besides, the floor here's
really warm and comfy.

[12:35] RED

I'd heard this was a geothermal region.
Must be that.

[12:41] RED

And...

[12:42] RED

What's with you, Ruti?

[12:44] RUTI

Forgot my swimsuit.

[12:45] RED

That doesn't explain a thing!

[12:50] RED

Whatever. Let's eat.

[12:52] RITRUTI

Yeah!

[12:58] RIT

The spice really packs a punch.
This is great.

[13:02] RUTI

It goes well with the
fresh bread, too. Love it.

[13:05] RIT

But, man, we haven't heard a peep, huh?

[13:09] RIT

I almost feel anxious
about chilling like this.

[13:12] RED

Us being there would only complicate things.

[13:15] RED

Let's trust the others and wait.

[13:21] RUTI

Seconds.

[13:30] DANAN

Heya.

[13:32] ALBERT

Danan.

[13:33] DANAN

How's it looking?

[13:34] ALBERT

They haven't come here yet.

[13:36] DANAN

I see.

[13:39] DANAN

Here, I brought gifts.

[13:41] ALBERT

Thank you!

[13:44] ALBERT

Wow.

[13:45] ALBERT

This looks great.

[13:47] DANAN

I made these.

[13:52] ALBERT

You did?

[13:54] DANAN

Aren't you gonna eat?

[13:56] ALBERT

Well...

[14:05] ALBERT

Oh, I didn't think it'd be this good.

[14:08] DANAN

Wha?

[14:08] ALBERT

Oh, I apologize!

[14:10] DANAN

Albert.

[14:12] ALBERT

Eek!

[14:13] DANAN

I believe I haven't made myself clear!

[14:20] DANAN

I owe ya my life. Thanks.

[14:26] ALBERT

D... Danan!

[14:28] DANAN

I think we'll be good friends!

[14:30] ALBERT

We will!

[14:31] DANAN

Now, eat up!

[14:32] ALBERT

I will!

[14:38] VAN

So this is Zoltan.

[14:40] LAVENDER

We finally made it, Van.

[14:41] VAN

Yeah!

[14:43] LJUBO

What a poor excuse for a port.

[14:46] LJUBO

It doesn't even have the
capacity for the puny boat.

[14:50] VAN

Is something the matter?

[14:51] ESTA

Oh, I just recalled a former comrade of
mine saying the same thing in the past.

[14:56] VAN

Were they a Hero, too?

I would love to meet them!

[15:00] ESTA

I'm afraid the chances are slim.

[15:03] VAN

I suppose.

[15:04] VAN

Our goal is to save the world.

[15:07] VAN

We can't be taking detours now, can we?

[15:10] LJUBO

Precisely.

[15:14] TISSE

That's Van the Hero?

[15:17] TISSE

He's nothing like Miss Ruti.

[15:24] VAN

Is our guide not here yet?

[15:27] LJUBO

Hmph. He must've taken some shady deal and went and got himself killed.

[15:32] ESTA

This guide of yours is the only one who knows the exact location, no?

[15:36] VAN

Why don't we look for it ourselves?

[15:38] LJUBO

It'll be dark soon.

[15:40] LJUBO

We can discuss a plan of action at the inn.

[15:49] RUTI

And I'm done.

[15:50] RIT

Wow!

[15:52] RED

The Wyvern grandmaster always wins.

[15:55] RUTI

Friend's here.

[15:56] RED

A friend?

[16:01] RED

I didn't expect Mr. Crawly Wawly to visit us.

[16:03] RIT

This spider can do it all.

[16:06] RUTI

That's our Mr. Crawly Wawly.

[16:08] RED

Sounds like Van the Hero has arrived.

[16:10] RED

No major issues yet.

[16:13] RIT

I see.

[16:16] RIT

Huh? You want to play Wyvern Races, too, Mr. Crawly Wawly?

[16:21] RED

He really can do it all.

[16:33] TISSE

I'm Tisse.

[16:34] TISSE

A member of the Assassins' Guild,

[16:36] TISSE

and an assassin deviously blending in as a maid this evening.

[16:39] TORNED

Welcome.

[16:41] TORNED

I'm Torned, the mayor.

It is an honor to meet you.

[16:48] TORNED

Uh...

[16:50] ESTA

Unfortunately, the Hero is exhausted from his voyage.

[16:54] TORNED

O-Of course.

[16:55] TORNED

My apologies. I'll come back later.

[17:01] ESTA

Van, I can't say I approve of your behavior.

[17:04] LJUBO

If you're angry about the airship, I have an idea.

[17:07] LJUBO

Cheer up.

[17:10] MAID

Sir Hero, this is the chef's special—

[17:12] VAN

A Hero has no need for food!

[17:17] MAID

I deeply apologize!

[17:26] ESTA

We need to talk. Outside.

[17:27] VAN

Great idea. I wanted to step outside myself.

[17:40] ESTA

I won't ask you to be nice.

[17:42] ESTA

But could you at least try to hide your displeasure a little?

[17:46] VAN

So, we're doing this again.

[17:48] ESTA

Do you enjoy my nagging?

[17:52] VAN

Of course!

[17:53] VAN

I am still inexperienced as a Hero.

[17:56] VAN

Talking to someone with a high-level Blessing, like you, is a great learning experience.

[18:00] ESTA

*He says that like he has ever
actually learned anything!*

[18:04] ESTA

You should respect people and how they feel.

[18:07] ESTA

They organized this party
to celebrate your arrival.

[18:12] VAN

Hm... But why do that?

[18:15] ESTA

"Why"?

[18:17] ESTA

Can you not comprehend their desire

[18:19] ESTA

to express their admiration
and gratitude for the Hero?

[18:22] VAN

A Hero saves people because
the Almighty deemed it so.

[18:27] VAN

There is no need for admiration or gratitude.

[18:30] ESTA

You may see it that way,
but not everyone does.

[18:34] ESTA

Also, a Hero is a symbol of courage that
gives people the will to fight evil.

[18:39] ESTA

There will be times when you'll
need to lead them into battle,

[18:43] ESTA

so it's important to understand
their feelings and respect them.

[18:48] VAN

True.

[18:49] VAN

Giving people the courage to fight
is one of the Hero's duties.

[18:53] VAN

When the Hero arrives, the masses
will have to march into battle...

[18:57] VAN

and die.

[19:01] ESTA

Wha?

[19:02] VAN

That is what the Almighty desires.

[19:05] VAN

So it's only natural that they fight with
courage and lose their lives as a result.

[19:09] VAN

What matters isn't admiration or gratitude,
but faith in the Almighty Demis alone.

[19:16] ESTA

You would tell the people fighting
alongside you to simply die?

[19:24] ESTA

And you wouldn't feel a thing?

[19:27] VAN

That's right.
Martyrdom is an expression of faith.

[19:30] VAN

Emotions only debase that.

[19:32] LAVENDER

That's my Van! What a man!

[19:37] LJUBO

We'll be leaving tomorrow.

[19:41] LJUBO

The people of Zoltan can
look into the airship.

[19:43] LJUBO

In the meantime, we shall do
what only we are capable of.

[19:48] ESTA

And what is that?

[19:49] LJUBO

We'll have to backtrack a little,

[19:51] LJUBO

but there is an island which is
inhabited by a salt dragon.

[19:54] LJUBO

We will exterminate it.

[19:56] VAN

A salt dragon?

[19:58] LJUBO

A dragon of stagnation and destruction.

[20:00] VAN

So, it's an enemy of the Hero?!

[20:03] ESTA

A salt dragons will not attack people
if they keep their distance.

[20:06] ESTA

And its presence does not
create any adverse effects, either.

[20:09] ESTA

Does it really need to be exterminated?

[20:11] LJUBO

It is perfect fodder to
level up Van's Blessing.

[20:15] LJUBO

Also, rumors say the salt dragon possess a
treasure of the Fairy King's which it stole.

[20:22] LJUBO

Having it won't hurt us.

[20:24] ESTA

But...

[20:25] VAN

It's fine!

[20:26] VAN

Killing monsters and taking their
treasure is morally correct.

[20:29] VAN

The Church's scriptures say so!

[20:32] ESTA

Make too many enemies,
and you'll come to regret it.

[20:36] VAN

It's the Hero's job to
eradicate every evil being.

[20:39] VAN

As such, I will always be an enemy
to all the evil in this world.

[20:45] LJUBO

Let us head back inside
before the food goes cold.

[20:48] LJUBO

I hear that seafood goes quite
well with Zoltan's wine.

[20:51] VAN

I'll return to the inn.

[20:53] LJUBO

The Almighty made wine for their
followers to enjoy. You mustn't refuse.

[20:59] VAN

I see. In that case...

[21:00] LAVENDER

Oh, well. Whatever.

SIGN Have you come to steal our treasure?

SIGN Have some shame, you filthy thieves!

[21:22] LJUBO

How cheeky...

SIGN Begone, humans!

[21:35] VAN

I, Van the Hero, will slay all evil!

[21:59] LAVENDER

You did it, Van!

[22:00] VAN

Yeah.

[22:04] VAN

So, that's the Fairy King's shield.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:49:12 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:49:13 UTC by whimsee